

“ANCHE LA CARTA SA CANTARE,,

mostra del pittore calligrafo

Zhao Yun

**DAL 1 AL 30
OTTOBRE 2016**

Chiostro "San Francesco"
Ex Pretura
tutti i sabato e le domeniche
dalle 17.00 alle 20.00

Istituto Confucio

Prof. Giorgio Trentin
Direttore Istituto Confucio di Macerata

Prof. Yan Chunyou
Direttore Cinese dell'Istituto Confucio di Macerata

Prof.ssa He Ping
Università Macerata e curatrice della mostra



Cartacanta Festival / Graphicfest 18ª edizione
1 / 30 ottobre 2016 - Civitanova Marche

Ideazione e direzione

Enrico Lattanzi

Organizzazione

Associazione Cartacanta

Promotori:

Associazione Cartacanta
Comune di Civitanova Marche

Segreteria

Barbara Carano, Giuliano Rossetti, Simona Palmini, Roberta Mori, Eulalia Talamonti

Grafica e comunicazione

Federica Tarchi
Studio 46xy | Mario Piazza
Mauro Bubbico
Riccardo Ruggeri

Logistica e staff tecnico

Giulio Lattanzi, Giampiero Martellini, Yuri Cecarini

Contributi

Mauro Peroni, Ivano Quintavalle, Marco Pipponzi, Luca Pantanetti, Chiara Crisoliti

Patrocini

Comune di Civitanova Marche
Assemblea Legislativa delle Marche
Regione Marche
Prefettura – Ufficio Territoriale del Governo
Archivio di Stato
Ministero dei Beni Culturali

In collaborazione con:

Azienda Speciale Teatri di Civitanova
Centro Giovanile Casette
Biblioteca Comunale Zavatti
Pinacoteca Civica Moretti
Galleria Contemporaneamente Arte
Poliarte – Centro Sperimentale di Design
Scuola Internazionale di Comics – Accademia delle
Arti Figurative e Digitali
MCF – Museo della Carta e della Filigrana di
Fabriano
AIAP – Ass. Italiana Design della Comunicazione
Visiva
ISIA Urbino
Circolo fotografico “Il Faro” di Civitanova Marche
Ass. Anime di strada – L'arte ufficiale della
rivoluzione
Centro del Collezionismo di Montecosaro
Istituto Istruzione Superiore Virginio Bonifazi
Istituto Istruzione Superiore Leonardo da Vinci
Scriptorama – Consulenze Editoriali
MarcheBestWay
Hotel Dimorae
Associazione Ci.Sei
Università di Urbino “Carlo Bo”, Facoltà di Sociologia
Nati per Leggere MARCHE
Osservatorio di Genere

Un particolare ringraziamento a:

Riccardo Ruggeri, Pierluigi Ansovini, Sebastiano Ercoli, Luciano Mei, Giovanni Palmini, Alfredo Di Lupidio, Camilla Mussio, Daniele Salvi, Fausta Rita Sardi, Luca Michetti, Marco Serafini, Don Alberto Spito, Valerio Calzolaio, Laura Capozucca, Roberta Forani, Enrica Bruni Stronati, Nazario Remia, Antonio Comito, Maura Mancinelli, Stefania Ghergo, Stefano Ferretti, Stefano Papetti, Grazia Baiocco, Marco Moscatelli, Valentina Bellini, Annalina Tortelli, Fango&Assami, Giuseppe Barbera, Carlo Maria Bugatti, Nadia Capozucca, Mario Andrenacci, Claudia Profeta, Giorgio Pellegrini, Laura Tittarelli.

**Tutte le mostre di Cartacanta sono ad ingresso gratuito e restano aperte
tutti i sabato e le domeniche di ottobre dalle ore 17:00 alle ore 20:00**



L'ARTE DELLA CALLIGRAFIA CINESE

La scrittura è sempre stata fondamentale per i cinesi, non solo come mezzo di diffusione e conservazione della cultura, ma anche come indicatore dell'intelligenza e dello status sociale di una persona. L'abilità nell'arte della calligrafia è stata sempre fortemente legata al conseguimento della conoscenza e, storicamente, è stato un requisito per poter accedere ad alte cariche pubbliche, tanto da essere una componente degli esami o per raggiungere tali posizioni. Anche gli imperatori stessi erano abili in questa arte considerando che sin da bambini ricevevano la migliore educazione disponibile. Ad esempio l'imperatore Qianlong della dinastia Qing (1644 - 1911) ha lasciato un esteso numero di opere calligrafiche che possono essere ammirate ancora oggi in numerosi templi e palazzi.

Nella calligrafia cinese (書法, shūfǎ, letteralmente "l'arte, la disciplina della scrittura"), i caratteri sono tracciati secondo cinque grandi "stili calligrafici" scritti normalmente con il pennello. Questi stili sono intrinsecamente legati alla storia della scrittura cinese. La calligrafia cinese è quindi anche arte e cultura che l'UNESCO ha iscritto tra i Patrimoni orali e immateriali dell'umanità.

Per praticare la calligrafia occorre sapere padroneggiare i cosiddetti "quattro tesori dello studio":

- pennello di forma e dimensioni diverse la scelta dei quali non dipende da uno stile di calligrafia , ma dallo stato d'animo del calligrafo

- inchiostro in forma di bastoncini stampati. E' ricavato da una miscela di olio e cenere di pino misto a colla

- calamaio nel quale si diluisce il bastoncino di inchiostro con l'acqua. I più utilizzati sono scolpiti nella pietra , ma scavi archeologici ne hanno scoperto in giada, lacca, metallo (bronzo, argento o ferro) o porcellana

- carta ricavata dalla corteccia di una pianta moracea mescolata con steli di riso.

Oltre a ciò è necessario raggiungere un alto grado di concentrazione che è indispensabile per poter guidare correttamente il pennello in gesti più o meno rapidi in modo da creare effetti diversi. Durante la scrittura molti calligrafi dimenticano gli affanni e le preoccupazioni, persino loro stessi. Per questa ragione la calligrafia è spesso paragonata al Qigong, che può altrettanto migliorare la capacità di concentrazione e il temperamento. Oggi, nonostante i grandi cambiamenti sociali e culturali che la Cina ha vissuto nell'ultimo secolo, questa forma d'arte è ancora largamente praticata da numerosi entusiasti. Durante le festività o eventi importanti, le calligrafie sono ancora comunemente realizzate e appese come ornamento.

中国书法

中国书法是以汉字为载体通过书写工具（“文房四宝”，即笔、墨、纸、砚）的书写来表现汉字，美化汉字，表达人文情感的书写艺术。

中国文字起源甚早，当文字的书写性发展到一种审美阶段，并融入了创作者的观念、思维、精神，并能激发审美对象的审美情感——这就是真正意义上的书法的形成。可以说中国书法伴随着汉字的发展而发展，汉字的流变史即为中国书法的发展史。

汉字经过篆书、隶书、草书、楷书和行书等演变，书法风格的分类也大致如此。相较于今人，前人更多的是将中国书法作为一种记录历史和文化的的方式，而今人更多的是以一种艺术的眼光来看待中国书法。书法在创作过程中，要考虑章法、笔法、字法、墨法等因素，当然对待不同的字体风格，也要运用不同的方式方法进行创作。

熊秉林曾说：中国书法是中国文化核心的核心，中国书法包含了中国最深层的中国文化。书法是以表现书家的精神世界尤其是形式美意识为主的创造活动，因而它自觉的流淌出现实生活中人的本质，成为其思维、性格、气质、品德、意志、情感、理想等精神因素的物化形态，特别是它集中了千百年数不胜数的中国古代知识分子的智慧。因此通过前人书法作品，可以从中了解中国悠久的历史和文化。

ZHAO YUN (Pittore-Calligrafo)

Nasce nel 1990 a Huai An nella provincia dello JiangSu (RPC).

Titolo di studio : Laurea all'Università Normale di Pechino, facoltà Pittura Classica Cinese – scuola di “Calligrafia”.

Attualmente docente di Cultura Classica alla Università Normale di Pechino.

Incaricato dall'Istituto Confucio di Pechino – Direzione Generale “HAN BAN” per l'insegnamento all'estero della cultura classica cinese presso l'Università di Macerata.

Ha tenuto mostre in una decina di paesi esteri.

Sue opere si trovano in mostra permanente nel Museo di XiAn e nell'Università delle Comunicazioni di XiAn.

2011 Premio speciale nella seconda edizione della gara nazionale cinese di calligrafia.

2012 Mostra Personale nel museo della sua città natale Huai An.

2012 Mostra Personale all'Istituto Belle Arti di Pechino "MeiShuGuang"

2013 Vincitore del premio "Bei Lin" di calligrafia nella città di XiAn

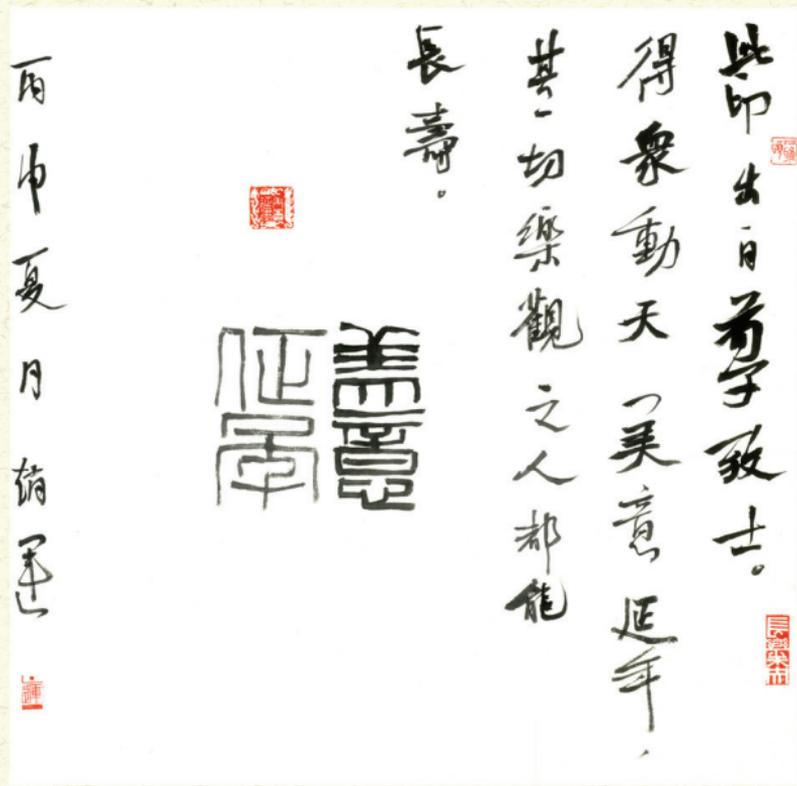
2013 Mostre nella "Fabbrica dell'arte 798" e nell'Istituto d'arte di Pechino, di cui 4 personali e 5 collettive.

2014 Mostra collettiva a Pechino con altri artisti cinesi e giapponesi.

2015 Mostra personale a Pechino nel quartiere delle ambasciate San Li Tun

2016 Mostra personale, "La Cina parla anche così" 27 maggio/2giugno, nella Biblioteca Comunale "Zavatti" di Civitanova Marche.

2016 Mostra personale, "Anche la carta sa cantare" Cartacanta Festival 1/30 ottobre, Chiostro San Francesco, Civitanova Marche



Da Xun Zi , il nobile letterato

*Pensare positivamente prolunga la vita.
Le persone ottimiste possono vivere una lunga vita
piena di salute*

肝胆相照之友朋不
復生者

屈指可數

一塵一十字架于

心中永駐

我心滿目傷痕

之鄉土

操翁加帝帝時之友朋不之聖馬丁諾

丙申年夏月 丑書於馬切

翁加帝



Da Giuseppe Ungaretti
"San Martino del Carso"

*Di queste case
Non è rimasto
Che qualche
Brandello di muro
Di tanti
Che mi corrispondevano
Non è rimasto
Neppure tanto
Ma nel cuore
Nessuna croce manca
E' il mio cuore
Il paese più straziato*



平安



常言道平安即为福
石月夏月赵运

Pace

“Pace” è una parola bene augurale che i cinesi utilizzano frequentemente. E’ composta di due caratteri che vengono spesso esposti nelle case con l’intento di auspicare una continua situazione di pace a tutti i membri della famiglia.

此印文出自論語公冶長。

其釋為做事

小心謹慎。

古人說三、在。

三、確指三、

表很多次之

意。



三思而後行

百中夏清



Dai Dialoghi di Confucio

L'uomo saggio deve riflettere prima di agire



Lanterne Rosse

Le Lanterne Rosse sono un manufatto artigianale tipico della cultura cinese. Durante i festeggiamenti per il Nuovo Anno Cinese, e nell'occasione di feste particolarmente importanti o di eventi propizi in ogni casa si usa appenderle per rappresentare l'entusiasmo e la gioia più piena

Da Salvatore Quasimodo
S'ode ancora il mare

...Già m'eri vicina tu con quella voce;
ed io vorrei che pure a te venisse,
ora, di me un'eco di memoria,
come quel buio murmure di mare

海濱

我之音之

多像輕身

磨這濤邊

希茫細

望 = 浪

我黑飄

懷夜然

念里來

出大到

迴海你

節
原
意
利
時
之
意
百
年
海
濱
後
一
段
之
法

百
白
年
夏
月
繪
運

紅
印

首孝弟次謹
信
泛愛眾而親
人

節錄弟子規總敘

丙申夏月 浦蓮



Dai Dialoghi di Confucio “Le Regole per gli Studenti”

*Contengono in tutto 360
frasi precedute da una
presentazione generale seguita
da articoli in più parti:*

- regole per i figli
- regole per gli studenti da seguire fuori casa
- onore
- fiducia
- amore verso gli altri
- benevolenza
- studiare con diligenza

Da Giuseppe Ungaretti
“Natale”

Non ho voglia
di tuffarmi
in un gomitolo
di strade
Ho tanta
stanchezza
sulle spalle
Lasciatemi così
come una
cosa posata
in un
angolo
e dimenticata
Qui
non si sente
altro
che il caldo buono
Sto
con le quattro
capriole
di fumo
del focolare

聖誕節
我老遠進
入這
路，交錯之地
方，
肩頭累疲
如許，就此
使我
像一東西
一般，在角
落裏
被人
遺忘除了
舒暢，溫熱
什麼也
感受不到

一九四一年一月
五十四日
寫於...

Non importi
sugli altri



nelle relazioni



草必枯 花必凋
唯上帝之話可
使我立定

祿聖經白之舊約

丁卯年夏月於馬切趙區



Da Isaia, 40: 7 – 8

*Secca l'erba, il fiore appassisce
Quando il soffio del Signore
spira su di essi.*

*Secca l'erba, appassisce il fiore,
ma la parola del nostro Dio
dura sempre.*

身著長方光頭



中國功夫



是中國傳統文化之體現

其讲究剛柔并濟內外兼修

即有雄之美外形更有典雅之

內涵

丙申夏月納運



Kung Fu

Al centro dell'opera un anziano impugna un tipo di lancia propria della tradizione cinese. Il Kung fu è uno dei simboli della tradizione cinese; si occupa di curare l'armonica combinazione di durezza e morbidezza, l'equilibrio tra esteriorità e interiorità, tanto la bellezza vigorosa quanto l'interiorità profonda e raffinata

我知道我主活着
去了你站在地上
皮肉之后
空在身后
之外得见上帝

丙申年一月月書於馬切薩



Isaia, 19: 25 - 6

*Io so che il mio redentore è vivo
e che, ultimo, si ergerà sulla
polvere! Dopo che questa mia
pelle sarà strappata via, senza
la mia carne, vedrò Dio.*

節錄孔子語句以自勉

三入於水，吾無所懼。小人入於水，則憂其溺。君子入於水，則憂其不救。君子之過也，如日月之食也。過也，人皆見之；更也，人皆仰之。君子之過也，如日月之食也。過也，人皆見之；更也，人皆仰之。

此語為孔子弟子及再傳弟子編寫而成，至漢代成七主要語錄。孔子及其弟子言行是儒家學派經典著作之一。

丙申夏月 潘志遠

Dai Dialoghi di Confucio

Se viaggiamo in tre persone certamente avrei un maestro accanto. Dell'uno prenderei i pregi, dell'altro cercherei i difetti per correggermi.

綠
香
可
與
香
同
瞬
間
即
夜
晚

夜
晚

常
人
們
都
孤
立
於
地

球
之
心
上
被
一
束

陽
光
割

露
瞬
間
即

夜
晚



Da Salvatore Quasimodo
“Ed è subito sera”

*Ognuno sta solo sul cuor della terra
trafitto da un raggio di sole:
ed è subito sera.*

丙申夏月
海峽



此瓦文出自金石篆文長
樂官瓦。
意為無比
開心亦是長樂未央。

Felicità infinita

Nell'epoca Han (206 a.C. – 220 d.C.) questo augurio veniva impresso su mattoni e tegole ed era abbastanza frequente vederlo inserito nei segni di buon auspicio.

Nel timbro rosso “lunga felicità, che non termini mai!”

好运连连

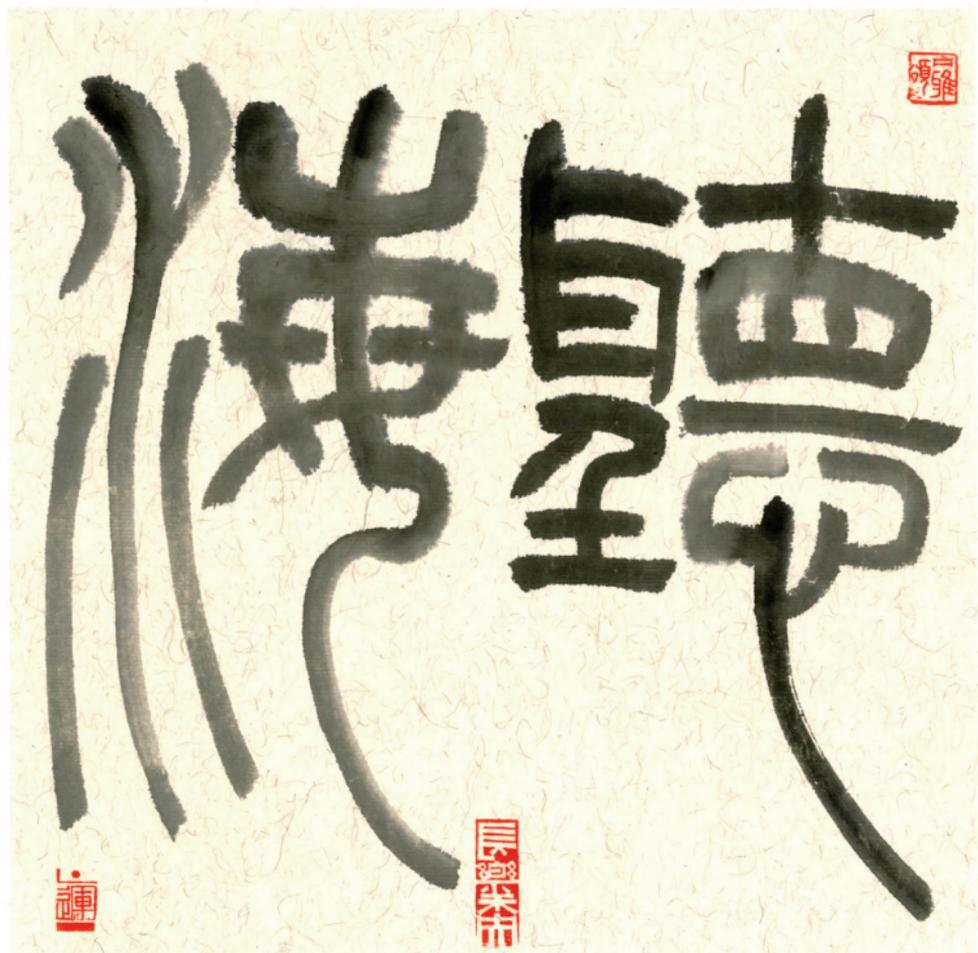


其内一直有
運氣之意
祝你好運

丙申夏
趙運



Buona fortuna
Che ti sorrida la fortuna !



Ascoltare il mare

國畫以竹石白蘭花

觀念

節操香白

笑為詩句



但取有白

在冰泥爐中當其後

休言有石員款



Da Salvatore Quasimodo
“Airone morto”

...
*Pietà, ch'io non sia
senza voci e figure
nella memoria un giorno.*

秋
意
正
淡
月
清
雨
與
秋
色
新

秋色新

丙午夏月書於
馬切翁家

秋色新
月清
雨與
秋色
新

秋色新
月清
雨與
秋色
新

秋色新
月清
雨與
秋色
新



Da Salvatore Quasimodo
“Colore di pioggia e di ferro”

*Dicevi: morte, silenzio, solitudine;
come amore, vita. Parole
delle nostre provvisorie immagini.*

...

敬獻頌贊有救之

敬獻頌贊有救之

为我

们引路真真诚

感谢颂

扬之我象欢呼

因之在我身

旁有之

护衞 感谢歌

水远赞美之

现存定章

与教

惜文

二

一

二

一

二

一

二

一

二

一

二

一

二

一

二

一

二

一

二

一

二

一

二

护衞

感谢歌

水远赞美之

敬獻頌贊有救之

为我

们引路真真诚

感谢颂

扬之我象欢呼

因之在我身

旁有之

护衞

感谢歌

水远赞美之

敬獻頌贊有救之

为我

们引路真真诚

感谢颂

扬之我象欢呼

因之在我身

旁有之

护衞

感谢歌

水远赞美之

敬獻頌贊有救之

为我

们引路真真诚

感谢颂

扬之我象欢呼

因之在我身

旁有之

护衞

感谢歌

水远赞美之

敬獻頌贊有救之

Salmo 23 Di Davide.

Il Signore è il mio pastore: non manco di nulla. Su pascoli erbosi mi fa riposare, ad acque tranquille mi conduce. Mi rinfranca, mi guida per il giusto cammino, per amore del suo nome. Se dovessi camminare in una valle oscura, non temo alcun male, perché tu sei con me. Il tuo bastone e il tuo vincastro mi danno sicurezza. Davanti a me tu prepari una mensa sotto gli occhi dei miei nemici. Ungi di olio il mio capo; il mio calice trabocca. Felicità e grazia mi saranno compagne tutti i giorni della mia vita, e abiterò nella casa del Signore per lunghissimi anni.

自平亞也上夜

在她寐靜之

身上受

靜掀起海水我

心愛之人

我在悲傷依然

活著

但卻孤獨

讀著西萊多詩集感之誠

丙午年夏月 胡守之

Da Salvatore Quasimodo
“Canto di Apollion”

...
*Poi il cielo portò foglie
sul suo corpo immoto:
salirono cupe le acque nei mari.
Mio amore, io qui mi dolgo
senza amore, solo.*



l'umanesimo che innova

Traduzione a cura di:

Prof.ssa HE Ping

Prof. Selusi Ambrogio

CARITA
FESTIVAL